

中國文化大學法文系
紀念胡品清教授學術研討會
超越疆域：法語教學之跨領域研究與實踐

**Colloque pluridisciplinaire en mémoire de la professeure
Hu Pinching
« Au delà des frontières : recherches transversales et
didactique du français »**

時間：2022年6月10日星期五

Date : Vendredi 10 juin 2022

地點：中國文化大學 曉峰國際會議廳

**Lieu : XiaoFeng Memorial Hall,
Université de la Culture Chinoise, Taipei (Taiwan)**

議程表 Programme

09: 00	曉峰國際會議廳 (XiaoFeng Memorial Hall)		
-			
09: 30	報到 Accueil et inscription des participants		
09: 30	開幕式 Ouverture		
-	致辭		
09: 50	(中國文化大學國際暨外語學院 徐興慶院長、 法國在台協會文化專員 Mme Muriel Schmitt、 中國文化大學法國語文學系 黃馨逸主任)		
	合影		
	曉峰國際會議廳 (XiaoFeng Memorial Hall)		
09: 50	專題演講		
-	主持人 Modérateur: 徐興慶 (中國文化大學國際暨外語學院院長)		
10: 40	主講人 Conférencier d'honneur: 李瑞騰 (國立中央大學中文系教授、曾任台灣文學館館長、國立中央大學文學院院長)		
	題目 Titre: 胡品清來臺前後的文學活動		
10: 40	茶敘及書展		
-			
11: 00	Pause-café		
	胡品清研究與文學研究 Littérature et études sur Hu Pinching	法語教學研究 Didactique du FLE	跨領域研究 Études pluridisciplinaires
	曉峰國際會議廳 (XiaoFeng Memorial Hall)	曉峰第一會議室 (Salle 1)	曉峰第三會議室 (Salle 3)
11: 00	主持人 Modératrice : 黃馨逸 (中國文化大學法文系系主任)	主持人 Modératrice : 楊淑娟 (世界法語教師聯盟亞太區 主席、淡江大學法文系)	主持人 Modératrice : 陳郁君 (文藻外語大學歐洲研究所)
12: 10	發表人 Intervenant: 何致和 (中國文化大學中文系)	發表人 Intervenant: 李允安 (國立政治大學歐文系)	發表人 Intervenant: 林國源 (台灣藝術大學戲劇系)
	題目 Titre : 虛實交織的抒情式敘事—— 胡品清短篇小說研究	題目 Titre : 大學外語系之法譯中教學	題目 Titre : 波特萊爾感應詩篇與藝術批 評中的聯覺現象論

11: 00 -	發表人 Intervenant: 林德祐 (國立中央大學法文系) 題目 Titre : 拼貼法國詩歌的多元性：從 《法蘭西詩選》看胡品清選 詩／譯詩的原則	發表人 Intervenante: 黃慧玉 (中國文化大學法文系) 題目 Titre : 中法雙語童話電子繪本翻譯 教學	發表人 Intervenant: Eric de PAYEN (輔仁大學法文系) 題目 Titre : La théorie du chaos et les foules
12: 10	發表人 Intervenante: 廖潤珮 (淡江大學法文系) 題目 Titre : La femme cachée – Claudine devenue Colette	發表人 Intervenants: Shih Hsien HUANG et Grégory SIMON (中國文化大學法文系) 題目 Titre : Le Petit Prince à l’université à Taïwan : réception, édition et didactisation	發表人 Intervenant: Rémy Mettetal (文藻外語大學法文系) 題目 Titre : Réceptions du taoïsme philosophique dans la littérature francophone contemporaine
12: 10 -	午餐 Déjeuner		
13: 10 -	曉峰國際會議廳 (XiaoFeng Memorial Hall) 專題演講 主持人 Modératrice : 阮若缺 (國立政治大學外語學院院長) 主講人 Conférencier d’honneur : 吳坤墉 (無境文化出版事業股份有限公司【人文批判系列】總策劃) 題目 Titre : 「法文作品台灣中譯的脈絡、市場、譯者 —— 從人文社會科學之翻譯問題談起」		
14: 00 -	合影		

	胡品清研究 Études sur Hu Pinching	法語教學研究 Didactique du FLE	跨領域教學研究 Études pluridisciplinaires
	曉峰國際會議廳 (XiaoFeng Memorial Hall)	曉峰第一會議室 (Salle 1)	曉峰第三會議室 (Salle 3)
	主持人 Modérateur : 林德祐 (國立中央大學法文系)	主持人 Modérateur : 賴軍維 (國立宜蘭大學外文系系主任)	主持人 Modératrice : 梁蓉 (淡江大學法文系)
	發表人 Intervenante: 朱雅琪 (中國文化大學中文系) 題目 Titre : 別有天地非人間—論胡品清詩中的時空特色	發表人 Intervenante: 楊淑娟 (淡江大學法文系) 題目 Titre : 如何營造會話教學課程中的「驚喜」之探討-以淡江大學法文系大一會話課為例-	發表人 Intervenante: 陳麗娟 (淡江大學法文系) 題目 Titre : 外語學習的跨文化能力培養-以任務性學習為例
14 :10 - 15 :20	發表人 Intervenante: 徐慧韻 (文藻外語大學法文系) 題目 Titre : 意義的流動 - 以胡品清譯作「情人」為例	發表人 Intervenante: 陳郁君 (文藻外語大學歐洲研究所) 題目 Titre : 法文字彙教學 -Hatch & Brown 之詞彙教學五個基本步驟之應用	發表人 Intervenante: 劉政彰 (文藻外語大學法文系) 題目 Titre : De l'astrologie occidentale aux quatre piliers de la destinée chinoise : les jeux d'horoscope dans l'enseignement du français
	發表人 Intervenante: 吳敏華 (國立政治大學英文系) 題目 Titre : Formal Equivalence between English and French Translations in Hu Pinching's The Falling Flowers and Les fleurs tombantes	發表人 Intervenante: 王秀文 (文藻外語大學法文系) 題目 Titre : 「法文閱讀與寫作」課程之教學實踐研究	發表人 Intervenante: Gabin BRULFERT (輔仁大學碩士班) 題目 Titre : L'apport des cultures asiatiques dans l'étude jungienne de l'inconscient : à la découverte de l'hypersensibilité.
15: 20 - 15: 40	茶敘及書展 Pause-café		

文學研究 Littérature	法語教學研究 Didactique du FLE	跨領域研究 Études pluridisciplinaires
曉峰國際會議廳 (XiaoFeng Memorial Hall) * (15: 40-17: 00)	曉峰第一會議室 (Salle 1) (15: 40-16: 50)	曉峰第三會議室 (Salle 3) (15: 40-16: 50)
主持人 Modératrice : 徐慧韻 (文藻外語大學法文系)	主持人 Modératrice : 王秀文 (文藻外語大學法文系)	主持人 Modérateur : Eric de PAYEN (中華民國法語教師協會理事 長、輔仁大學法文系)
發表人 Intervenant: 翁振盛 (國立中央大學法文系) 題目 Titre : 貝候童話與敘事動能	發表人 Intervenant: 梁蓉 (淡江大學法文系) 題目 Titre : 法國新戲劇的荒謬意涵	發表人 Intervenant: 馬朱麗 (淡江大學法文系) 題目 Titre : Le Yijing comme contrainte d'écriture: Création littéraire et quête du savoir dans <i>Morale élémentaire</i> (1975) de Raymond Queneau
發表人 Intervenant: 林玫君 (中國文化大學法文系) 題目 Titre : 《羅馬露台》- 毀容版畫家 之斷簡傳記	發表人 Intervenant: 陳瑋靜 (中國文化大學法文系) 題目 Titre : 商用法語課程的跨領域結合 與運用	發表人 Intervenant: 林湘漪 (國立臺灣大學外文系) 題目 Titre : Il, elle ou iel? Questions linguistiques... mais pas seulement.
發表人 Intervenant: 賴軍維 (國立宜蘭大學外文系) 題目 Titre : 法國大革命時期之潑糞文學 (Pamphlet) 和政治色情 (pornographie politique) : 以瑪麗·安東奈特 (Marie Antoinette) 為例	發表人 Intervenant: Julie BOHEC (輔仁大學法文系) 題目 Titre : Une activité pour réviser le cours de composition de deuxième année de licence : le Trivial Pursuit	發表人 Intervenant: Floriane VAN DIJK (文藻外語大學翻譯系) 題目 Titre : À la rencontre des bédéistes autotraducteurs
發表人 Intervenant: 張雅婷 (中央研究院歐美研究所) 題目 Titre : Les Romanesques d'Alain Robbe-Grillet, ou la		

15: 40
-
16: 50
*/17:00

曉峰國際會議廳論文發表到十七點

* 曉峰國際會議廳 論文發表到 17:00。

**下午時段從中國文化大學 陽明山本部 發往台北的教授專車時間如下: - 17:15, - 18:10。